



## **Los traductores, constructores de Europa: de la Escuela de Traductores de Toledo a nuestros días**

Jornadas para conmemorar el Día Europeo de las Lenguas y celebrar la contribución de los traductores a la circulación de las ideas en Europa

### **Viernes 28 de septiembre**

Convento de Madre de Dios y San Pedro Mártir (cobertizo de San Pedro Mártir), Toledo

#### **Mañana**

##### **09:30: Apertura**

Miguel Ángel Collado Yurrita, Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha  
José Luis Vega, jefe del Departamento de Español de la Dirección General de Traducción, Comisión Europea  
Alcaldesa de Toledo  
Representante de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha  
Representante del Instituto Cervantes  
Pedro Martínez Avial, Director de la Casa Árabe  
Miguel de Lucas, Director del Centro Sefarad-Israel

10:30 – 11:15: María Teresa Santamaría Hernández (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

**La Escuela de Traductores de Toledo y la Medicina: las versiones de Gerardo de Cremona en el siglo XXI**

11:15 – 11:45: Café

11:45 – 12:30: Mario Lamagna (Università degli Studi di Napoli “Federico II”)  
**Traducciones y traductores en el Oriente griego**

12:45 – 13:30: Cándida Ferrero Hernández (Universidad Autónoma de Barcelona)  
**Traducción de textos sagrados del Islam en la Europa medieval**

## Viernes 28 de septiembre

### Tarde

17:00 – 17:45: Joan Santanach i Suñol (Universidad de Barcelona)  
**Escritura, traducción y lenguas en Ramon Llull**

18:00 – 19:00:

**Mesa redonda: *Las traducciones en la conformación de Europa***  
Modera: Marina Díaz Marcos (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

Antonio Dávila Pérez (Universidad de Cádiz)

**Dinámica de lenguas en la imprenta de Cristóbal Plantino**

Rocío Martínez Prieto (Universidad de Castilla-La Mancha)

**Las traducciones científicas humanísticas y la ‘renovación’ de la lengua**

Ignacio García Pinilla (Universidad de Castilla-La Mancha)

**La traducción al servicio de la difusión de ideas religiosas en la Edad Moderna**

## Sábado 29 de septiembre

### Mañana

9:30 – 10:15: Joaquín Pascual Barea (Universidad de Cádiz)

**Traducción del epigrama latino de Garcilaso de la Vega con las palabras de sus propias poesías en castellano**

10:30 – 11:00: Presentación del sitio web y de los contenidos del proyecto “**Los traductores, constructores de Europa**”

Miguel Marañón, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes

Teresa Santamaría, Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha)

Carlos González Morcillo, Centro de Tecnologías y Contenidos Digitales de la Universidad de Castilla-La Mancha

Luis González, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

11:00 – 11:30: Café

11:30 – 12:30:

**Mesa redonda: *La función del traductor en la Europa actual***

Modera: César Montoliu García (Dirección General de Traducción – Representación de la Comisión Europea en Barcelona)

Pedro Conde Parrado (Universidad de Valladolid)

**¿Afán inútil? Traducir los clásicos de Roma (a) hoy**

Teresa Amado Rodríguez (Universidad de Santiago de Compostela)

**Clásicos en gallego: pasado, presente ¿y futuro?**

Íñigo Ruiz Arzalluz (Universidad del País Vasco)

**Traducciones vascas de los clásicos: de la apología de la lengua a la formación de los lectores**

Álvaro Abella Villar (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

**¿Podemos enseñar a traducir?**

12:30– 13:15: Rosario Martín Ruano (Universidad de Salamanca)

**La traducción como (re)creación de identidades: aportaciones a la construcción europea, retos del reconocimiento de la diversidad**

13:15 – 13:30 Lidia Fernández Fonfría (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

**Conclusiones**

13.30 Clausura

José Julián Garde López-Brea, Vicerrector de Investigación y Política Científica (UCLM)

Francisco Fonseca Morillo, Director de la Representación de la Comisión Europea en España